

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE SERVICIO DE CORRECCIÓN DE ESTILO DE MANUSCRITOS BIOMÉDICOS EN INGLÉS Y DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL A INGLÉS E INGLÉS A ESPAÑOL, PARA LA FUNDACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN BIOMÉDICA DEL HOSPITAL UNIVERSITARIO LA PAZ, A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO MEDIANTE PLURALIDAD DE CRITERIOS. EXPEDIENTE PA 09-2023.

ÍNDICE

1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

1.1. Objeto del contrato.....	2
1.2. Facturación.....	2

2. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS DEL SERVICIO..... 3

3. PLAZOS DE ENTREGA.....3

4. CALIDAD..... 4

5. FUNCIONES Y COMPETENCIAS..... 4

6. DURACIÓN DEL CONTRATO..... 4

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE SERVICIO DE CORRECCIÓN DE ESTILO DE MANUSCRITOS BIOMÉDICOS EN INGLÉS Y DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL A INGLÉS E INGLÉS A ESPAÑOL, PARA LA FUNDACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN BIOMÉDICA DEL HOSPITAL UNIVERSITARIO LA PAZ, A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO MEDIANTE PLURALIDAD DE CRITERIOS. EXPEDIENTE PA 09-2023

1.- CARACTERÍSTICAS GENERALES

1.1.-OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente pliego de prescripciones técnicas es la definición de los trabajos a realizar para la prestación de un servicio de corrección de estilo de manuscritos biomédicos en inglés y de traducción español a inglés e inglés a español para la Fundación para la Investigación Biomédica del Hospital Universitario La Paz (en adelante FIBHULP).

El presente pliego ha sido elaborado de conformidad con los requisitos establecidos en la Ley 9/2017 de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Las prestaciones a realizar a favor de la FIBHULP y que a continuación se describen, deberán desarrollarse con estricta sujeción al presente pliego, al pliego de cláusulas administrativas particulares y al contrato resultante del presente procedimiento.

1.2- FACTURACIÓN

El adjudicatario facturará, de forma individualizada, por cada servicio prestado, debiendo constar en cada factura las menciones legalmente obligatorias, así como el órgano de contratación, el objeto del contrato, el número de expediente/procedimiento y el nombre de la persona que encargó el servicio.

Los servicios prestados deberán ser facturados con el NIF del adjudicatario y en divisa EURO (€).

El presupuesto máximo de licitación, constituye la cantidad máxima que el adjudicatario podrá facturar durante la vigencia del contrato, teniendo en cuenta que no existe obligación contractual de alcanzar dicha cantidad, sino que las cantidades facturadas se corresponderán con los servicios efectivamente prestados a la FIBHULP, y de conformidad con el régimen de tarifas establecido.

2.- ESPECIFICACIONES TÉCNICAS DEL SERVICIO

El servicio de corrección de estilo de manuscritos biomédicos en inglés y de traducción español a inglés e inglés a español de la FUNDACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN BIOMÉDICA DEL HOSPITAL UNIVERSITARIO LA PAZ consistirá en:

- Corrección de estilo de manuscritos biomédicos y científicos, que podrán contener cuadros y gráficos.
- Traducción inversa, entendiendo este concepto como toda traducción del idioma castellano al inglés.
- Traducción directa, entendiendo este concepto como toda traducción del idioma inglés al castellano.
- Excepcionalmente, podrán solicitarse traducciones a/de idiomas distintos a los anteriores, en cuyo caso se solicitará las tarifas correspondientes, así como los plazos de ejecución, a la entidad adjudicataria.

Las entidades licitantes deberán tener en cuenta la especialización del servicio de corrección de estilo y traducción en las siguientes áreas:

- Investigación, ciencia, medicina, tecnología e innovación.
- Vocabulario relacionado con las nuevas iniciativas y actuaciones en materia de política científica, investigación e innovación a nivel regional, nacional, europeo e internacional.
- En determinados casos podrá solicitarse que la traducción sea realizada por un traductor jurado.
- Los textos a corregir y traducir revestirán una gran complejidad técnica, dado que su nivel de especialización es muy alto, conteniendo terminología técnica de carácter específico, no susceptible en ningún caso de meras traducciones literales. Es imprescindible que el adjudicatario disponga y adscriba a la ejecución del contrato, recursos humanos, no solo suficientemente capacitados para llevar a cabo las traducciones, sino también con los conocimientos técnicos necesarios para garantizar los requisitos de calidad que se especifiquen. Además deberá contar con una metodología de trabajo y procedimiento de control de calidad suficiente para garantizar el cumplimiento de estos requisitos.

3. PLAZOS DE ENTREGA.

La entidad adjudicataria deberá garantizar un plazo máximo de entrega para los trabajos de traducción y corrección de estilo de los textos que no podrá superar en ningún caso los 3 días hábiles a partir de la fecha de envío del documento por parte de FIBHULP

Los trabajos objeto de traducción y corrección serán enviados por la FIBHULP vía correo electrónico. Se respetarán tan sólo las festividades nacionales. En el caso de que la empresa adjudicataria tenga otro calendario distinto, deberá garantizar personal de guardia que cumpla con las fechas de entrega en las traducciones.

Los textos se entregarán en formato Word y/o PDF por correo electrónico a la dirección desde la que se hubiera recibido la solicitud.

4. CALIDAD

La empresa adjudicataria entregará siempre los trabajos traducidos, revisados y corregidos, sin errores mecanográficos, tipográficos, lingüísticos, estilísticos, de formato, de traducción, de comprensión ni de presentación, y legible y autónomo, que no suene a traducción sino a texto original.

El concepto de urgencia no podrá ser esgrimido en ningún caso como justificación de la baja calidad de una corrección de estilo o traducción.

La FIBHULP, en caso de que sean detectados en la corrección de estilo o traducción, errores materiales o errores que afecten a la integridad del texto a su sentido, podrá rechazar la corrección de estilo o traducción, y exigir una nueva, sin coste adicional, que deberá ser entregada dentro del plazo correspondiente al tipo de que se trate.

5. FUNCIONES Y COMPETENCIAS

La FIBHULP supervisará la ejecución del contrato; adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Las funciones del adjudicatario serán las que tengan por objeto desarrollar las prescripciones del presente pliego.

6. DURACIÓN DEL CONTRATO

LOTE 1:

- **Duración del contrato:** 3 años, a contar desde el día siguiente a la formalización

del contrato por ambas partes, o bien hasta alcanzar el límite de 72.000 euros.

- **Recepciones parciales:** SI procede. Las recepciones parciales NO darán derecho al contratista para solicitar la cancelación de la parte proporcional de la garantía definitiva.
- **Procede la prórroga del contrato:** SI procede. Total: 2 años, o bien hasta alcanzar el límite establecido de facturación total de 48.000 euros.

LOTE 2:

- **Duración del contrato:** 3 años, a contar desde el día siguiente a la formalización del contrato por ambas partes, o bien hasta alcanzar el límite de 36.000 euros.
- **Recepciones parciales:** SI procede. Las recepciones parciales NO darán derecho al contratista para solicitar la cancelación de la parte proporcional de la garantía definitiva.
- **Procede la prórroga del contrato:** SI procede. Total: 2 años, o bien hasta alcanzar el límite establecido de facturación total de 24.000 euros.

Madrid, a 2 de octubre de 2023

POR EL ÓRGANO DE CONTRATACIÓN,

D. Juan José Ríos Blanco

Presidente de la Comisión Delegada de la FIBHULP

CONFORME:

EL ADJUDICATARIO

FECHA Y FIRMA